

## RÈGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe à proximité de l'endroit indiqué. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'oeil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider.

Attention, seuls les bulletins entièrement remplis avec toutes les bonnes réponses pourront être pris en compte pour le tirage au sort final.

## RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

Use the photo to find the corresponding post near the location indicated. Some are better hidden than others... so keep your eyes peeled!

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated.

Please note, only ballot papers completed in full with all the correct answers will be taken into account for the final draw.

## TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu à la fin de la saison.\*

Les gagnants seront avertis personnellement par courrier.  
Bonne chance !

Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of the season.\* Winners will be notified personally by post.

We wish you good luck!

## TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

**NOM / LAST NAME:** \_\_\_\_\_

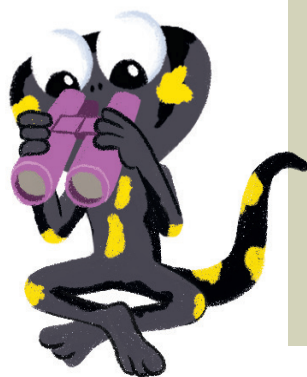
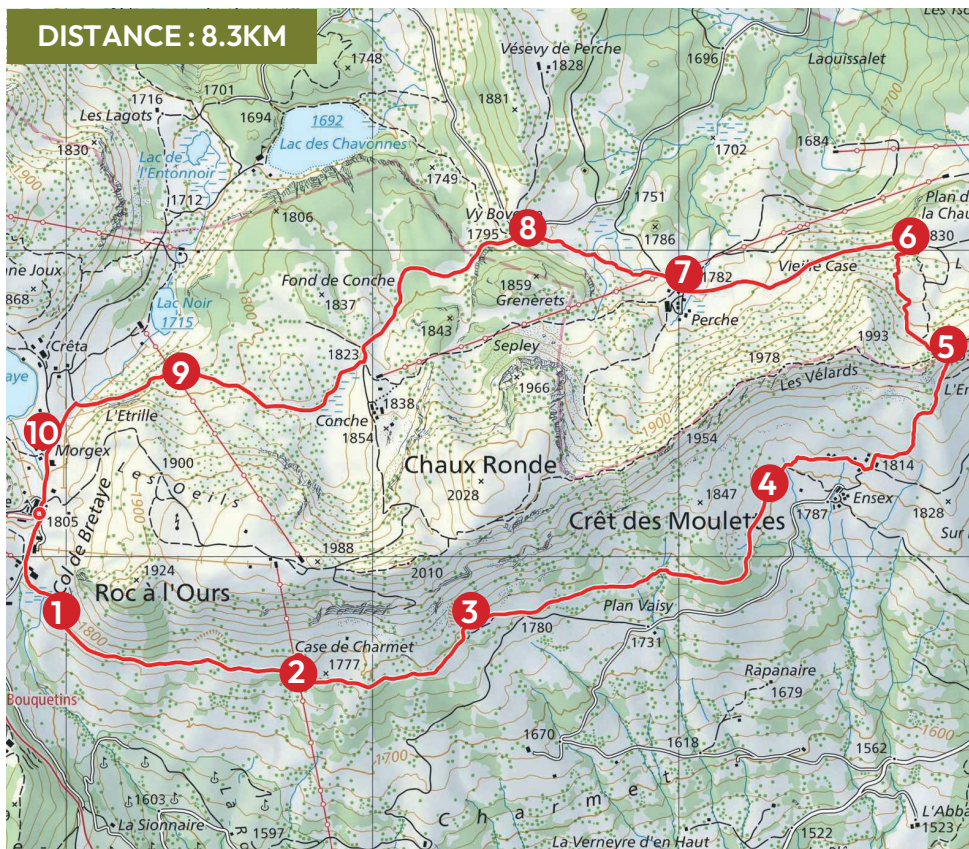
**PRÉNOM / FIRST NAME:** \_\_\_\_\_

**ADRESSE / ADDRESS:** \_\_\_\_\_

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY: \_\_\_\_\_

**PAYS / COUNTRY:** \_\_\_\_\_

**E-MAIL:** \_\_\_\_\_



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

Have you finished this treasure hunt? Well done! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

**Mot aux parents :** cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider.  
Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

A word to parents : this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them.  
Let them play without telling them the answers!

## CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE SUMMER TREASURE HUNT

# À LA RENCONTRE DE LA VIPÈRE

## MEET THE VIPER

## 10-12 ANS / YEARS

**PARS À L'AVENTURE AVEC  
LA PETITE SALAMANDRE ET DÉCOUVRE  
DE NOMBREUSES INFORMATIONS SUR LA  
VIPÈRE !**



GO ON AN ADVENTURE WITH  
THE PETITE SALAMANDRE  
AND FIND OUT ALL  
ABOUT THE VIPER!

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — [info@villars.ch](mailto:info@villars.ch) — [villarsrando.ch](http://villarsrando.ch)

\*Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.



**POSTE 1**

Depuis la gare de Bretaye, suis la route qui descend en direction du télésiège du Grand Chamossaire. De là, emprunte la route en gravier qui part à gauche, sous la ferme. Après environ 300m, tu trouveras ton premier poste près d'une table de pique-nique.

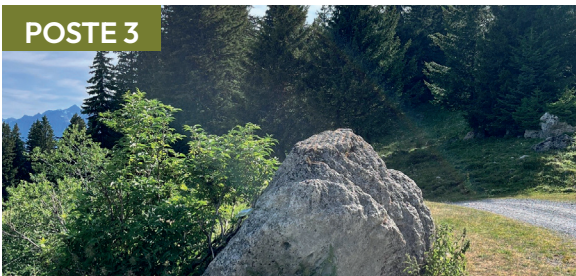
From Bretaye railway station, follow the road downhill towards the Grand Chamossaire chairlift. From there, take the gravel track on your left, below the farm. After about 300 metres, you'll find your first station near a picnic table.



**POSTE 2**

Continue sur la route en gravier jusqu'au croisement du télésiège de la Rasse. Ouvre l'œil : le poste 2 se trouve à proximité.

Continue along the gravel track until you reach the Rasse chairlift crossing. Keep your eyes peeled : station 2 is nearby.



**POSTE 3**

Continue ton chemin. Après le 2ème passage à vaches, poursuis sur la route en gravier jusqu'à la carrière d'Ensex. Ne prend pas le sentier à droite. Le poste 3 se trouve près d'un gros rocher.

Carry on along the track. After the second cattle grid, continue on the gravel track towards the Ensex quarry. Don't take the footpath on your right. Station 3 is next to a large boulder.



**POSTE 4**

Descends la route en gravier, puis quitte-la pour emprunter le sentier pédestre à ta gauche, en direction d'Ensex. Avant d'arriver au hameau, tu trouveras un banc offrant une belle vue sur le hameau d'Ensex. Fais-en le tour pour découvrir le poste 4.

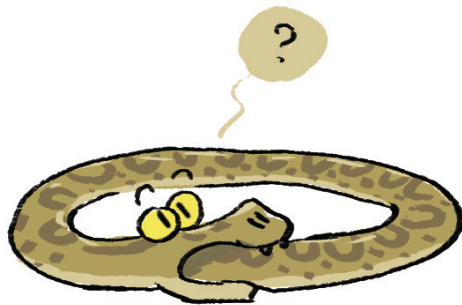
Continue downhill on the gravel track, then leave it and take the footpath on your left towards Ensex. Before you reach the hamlet, you'll come to a bench with a lovely view over Ensex. Walk around it to discover station 4.



**POSTE 5**

Continue en direction d'Ensex. Tu apercevras bientôt un panneau de randonnée. Suis la direction d'Enchrène. Traverse le hameau d'Ensex tout en admirant la vue et poursuis vers l'Enchrène. Bois un peu d'eau avant la grande montée. Te voilà arrivé au sommet du Col d'Enchrène, bravo ! Cherche dans les alentours : le poste 5 n'est pas loin.

Continue towards Ensex. You'll soon come to a hiking sign. Follow the direction to Enchrène. Walk through the hamlet of Ensex while enjoying the view, then continue towards Enchrène. Have a drink of water before the steep climb. You've reached the top of Enchrène Pass – well done! Have a look around: station 5 isn't far away.



**POSTE 6**

Amorce la descente en direction de Perche. Une fois arrivé à Perche, rejoins la route en gravier. Un grand conifère se trouve sur ta droite: cherche le poste 6 à proximité.

Begin your descent towards Perche. Once you reach Perche, rejoin the gravel track. You'll see a large conifer on your right – look for station 6 nearby.



**POSTE 7**

Suis la route en gravier en direction du lac des Chavonnes. En arrivant au hameau de Perche, tu verras une grange sur ta droite avec un panneau de randonnée jaune fixé sur son mur. Cherche aux alentours : le poste 7 n'est pas très loin.

Follow the gravel track towards Lake Chavonnes. As you arrive at the hamlet of Perche, you'll see a barn on your right with a yellow hiking sign attached to its wall. Search the area – station 7 is close by.



**POSTE 8**

Continue la route sur 100 m, puis prends le sentier en herbe à gauche, sous le télésiège. Te voilà arrivé à la Vy Boveyre. Tu verras un panneau de randonnée : suis la direction de Conche en traversant le parking. Le poste 8 se trouve à proximité du 2ème passage à vaches.

Continue along the track for 100 metres, then take the grassy path on your left beneath the chairlift. You've arrived at Vy Boveyre. You'll see a hiking sign – follow the direction to Conche, crossing the car park. Station 8 is near the second cattle grid.



**POSTE 9**

Continue sur la route en gravier en direction de Conche. Tu apercevras un panneau de randonnée. Emprunte la route en gravier qui descend en direction de Bretaye. Le poste 9 se trouve à proximité d'un pylône du télésiège Lac Noir-Chaux-Ronde.

Continue along the gravel track towards Conche. You'll come to another hiking sign. Follow the gravel track downhill towards Bretaye. Station 9 is near one of the Lac Noir-Chaux-Ronde chairlift pylons.



**POSTE 10**

Continue la descente en direction de Bretaye. Arrivé au croisement emprunte la route goudronnée en direction de Bretaye. Admire le lac de Bretaye, à ta droite. Continue jusqu'à un chalet situé sur ta droite, en face du chalet de la Maison du Lac. Tu y trouveras ton dernier poste. Bravo, tu as terminé !

Continue downhill towards Bretaye. At the junction, take the tarmac road towards Bretaye. Admire Lake Bretaye on your right. Continue until you reach a chalet on your right, opposite the Maison du Lac chalet. You'll find your final station there.

Congratulations – you've completed the treasure hunt!



Illustrations :  
Eric Gasté - Salamandre Junior



**EN CADEAU !**  
Un numéro offert\*  
avec le code  
7VILLARS25



**Nos revues 100% nature,**  
un cadeau qui dure toute l'année !

Abonnements dès 47 CHF/an [salamandre.org/villars](https://salamandre.org/villars)

## RÉPONSES / ANSWERS

QUESTION 1: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 2: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 3: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 4: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 5: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 6: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 7: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 8: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 9: ☐ A ☐ B ☐ C

QUESTION 10: ☐ A ☐ B ☐ C